

Elementos para el análisis del texto.

La determinación del enunciado por los parámetros textuales

TORSUYEVA I. G.

Traducción de RUBEN DARIO FLOREZ A.

La cuestión de la correlación entre enunciado y texto presupone el planteamiento de determinadas preguntas: 1) ¿Cuáles son los principales parámetros textuales que determinan el enunciado? 2) ¿Cuál es el nivel de determinación del enunciado por el texto, concebido como totalidad? 3) ¿Cuál es el volumen de información que el enunciado porta sobre el texto? Antes de responder a estos interrogantes, cabe señalar los rasgos sustanciales del texto. La propiedad fundamental del texto es la de su carácter **sistémico**.

La interpretación del texto como sistema está presente de modo implícito o explícito en muchas investigaciones. En 1927 Pieshkóvsky escribía: "En razón de que todo texto artístico representa un sistema de factores correlacionados mutuamente de determinada manera, cualquier alteración de un factor, tomado éste separadamente, se percibe con claridad; esto ayuda a evaluar y definir el papel del elemento sometido a modificación" (1, pág. 29). Las investigaciones sobre los manuscritos de Púshkin, realizadas por S. M. Bondi, partían de la noción del texto como totalidad en donde todo se encuentra interrelacionado. La tesis sobre el carácter sistémico del texto es empleada por S. M. Bondi como método de análisis de los manuscritos Pushkinianos. Señala Bondi que, durante la lectura de los manuscritos es necesario partir no desde las partes hacia la totalidad sino de ésta a las partes (y luego a la totalidad). No se debe reconstituir la totalidad del poema a través de la lectura de palabras aisladas, al contrario, hay que guiarse por la noción de totalidad en la lectura de palabras aisladas (2, pág. 173). La idea de anterioridad de la totalidad frente a sus partes y el papel determinante de ella fue sustentada por M. M. Bajtin en sus trabajos. L. I. Timofiyev considera como sistema el texto versificado (4).

En lingüística textual se observan dos enfoques en el análisis del texto: 1) Desde la totalidad hacia las partes y de éstas hacia la totalidad. 2) El segundo enfoque es típico para la gramática del texto, en donde se estudian las formas y los medios de relación entre los elementos y la integración de unidades menores en otras mayores. Por cuanto la noción de sistema se refiere a la totalidad y aglutinación de las partes en un todo, ambas aproximaciones representan aspectos del enfoque sistémico sobre el texto.

La principal orientación metodológica del enfoque sistémico: investigar el todo como un todo. Simultáneamente la aproximación sistémica abre la posibilidad "de destacar el objeto frente a su contexto".

"El conocimiento de los hechos de la realidad presupone el conocimiento de los determinantes de su existencia". Relacionado lo anterior con la correlación entre texto y enunciado, podemos formular la siguiente afirmación: El conocimiento de la naturaleza del enunciado y sus características (propiedades) es exhaustivo sólo cuando han sido definidos totalmente los determinantes de su existencia en el sistema del texto. En la ulterior exposición partiremos de la siguiente definición de sistema: Sistema es una formación acabada en la relación estructural y funcional, y en donde el vínculo interno de los elementos se ofrece más necesario y estable que la relación de estos elementos con el medio circundante o con los elementos de otros sistemas. Los principios sistémicos fundamentales son: 1) Jerarquicidad. 2) Estructuralidad. 3) Integridad. 4) Interrelación del sistema y el medio. 5) Funcionalidad. 6) Objetividad. En algunos trabajos sobre el enfoque sistémico, se señala con frecuencia el principio de pluralidad de descripción. Suponemos que en esa formulación tal principio corresponde menos al objeto mismo que a su presentación. La característica del sistema que evoca ese término, se podría entender como la complejidad y pluralidad de niveles del objeto que se descubren en la pluralidad de descripciones. El texto representa un objeto complejo, que puede ser sometido al análisis desde diversos ángulos. El texto simultáneamente es un fenómeno de la realidad objetiva y un modo de reflejarla, es también una realización del sistema de la lengua; igualmente el texto representa la principal unidad comunicativa, es un género especial de actividad, un medio de conservación y transmisión de información, forma de existencia de la cultura, producto de una época histórica concreta, reflejo de la vida psíquica individual, etc. Todos estos aspectos del texto como objeto de la realidad objetiva dan pie a la pluralidad de descripciones del texto, de aquí la existencia de infinidad de definiciones sobre el texto. (7-9).

Uno de los parámetros sistémicos fundamentales del texto es el de **jerarquicidad**; puede ser interpretada de dos maneras: 1) La existencia dentro de los límites del texto de niveles inferiores. 2) La ubicación del texto en un nivel superior — el supertexto. El conocimiento de los niveles inferiores y superior del fenómeno investigado "inevitablemente lleva al conocimiento de conjunto del mismo" (5, pág. 63). En la lingüística la segmentación del texto se ofrece a través de distintas unidades y diversos modos de división (7, 8, 10). En el marco del presente artículo nos limitaremos a definir tres niveles inferiores del texto y en correspondencia tres unidades: sintagmas, enunciados y comunicantes; tenemos

bien presente que el modo de desarticulación del objeto está condicionado por los objetivos de la investigación. Nuestra definición de sintagma se remonta a la teoría de V. V. Vinográdof. **Sintagma**: unidad mínima semántico-sintáctica del texto, la que a diferencia de la oración no se ofrece en la lengua de manera acabada, sino que se forma durante el proceso de generación (o de recepción) del texto para nombrar conceptos complejos surgidos en la conciencia y que reflejan un fragmento de la realidad reproducida. **Enunciado**: unidad del texto formada sobre la base del esquema estructural de la oración. El enunciado realiza una nominación factual (11, pág. 257). **Comunicante**: parte del texto, poseedora de una conclusión relativa de sentido, un determinado bloque temático-informacional, organizado jerárquicamente por una cadena de enunciados y por los sintagmas que hacen parte de ellos.

Como unidad textual, el comunicante posee un referente: fragmento de la situación extralingüística manifestado en el conjunto de sus relaciones objetuales, temporales y espaciales que conforman el fondo situacional para un enunciado tomado por separado. A diferencia del comunicante, el sintagma y el enunciado reproducen sólo una parte de las relaciones temporales y espaciales de una situación. Las tres unidades que conforman los eslabones de la jerarquía textual se encuentran en relación de conexión.

Es natural que en un caso particular, el enunciado pueda coincidir, con el sintagma y el comunicante con el enunciado.

El texto como sistema parte del principio de **estructuralidad**; este es uno de los parámetros textuales más estudiados. Se entiende este principio, como la presencia de relaciones entre las unidades textuales, las de un solo nivel (enunciado-enunciado), y las de diversos niveles (comunicante-enunciado). Las clasificaciones existentes de esas relaciones son bastante heterogéneas; se diferencian relaciones contactantes y distantes, anafóricas y catafóricas, de sentido, implicativas, formales, lógicas, etc. Sobre el material de distintas lenguas se estudian los medios de relación: repeticiones, artículos, correspondencia de tiempos verbales, pronominalización, paralelismos sintácticos, diferenciación acentual, partículas, etc. (9, 10, 13, 16). Una especie particular de relación es la distribución sobre el texto de componentes temáticos y remáticos (13, 17).

En el examen sistemático del texto está presente el esclarecimiento de la interdependencia textual entre **sistema y medio**. El análisis de estos problemas se halla ampliamente expuesto en los trabajos de M. B. Jrápchenko (19). Se entiende por **medio** la época histórica en que fue escrito el texto, el destinatario, la comunidad de la lengua entre quien destina y el destinatario, la existencia de determinados estilos, géneros, etc. El destinatario como componente del medio, siempre se encuentra presente en el texto. G. V. Stepánov considera fundamental el diseño de un modelo del destinatario. En su concepto, la creación de un modelo adecuado del destinatario "podría esclarecer muchos aspectos del problema en torno al funcionamiento de los valores artísticos" (20, pág. 27). Escribe: "La construcción del modelo del destinatario de una época concreta es imposible sin la aclaración de los modos de percepción del mundo en aquella época, sin considerar el inventario semántico de la cultura, sin la comprensión de la autonomía relativa del conocimiento artístico de la reali-

dad" (20, pág. 28). A las formas de correlación del texto y el medio pertenecen la crítica literaria, las distintas interpretaciones del sentido del texto, **las particularidades de la recepción, por el lector, en dependencia de factores sociales e individuales** (21).

Es evidente que deben ser diferenciadas las relaciones extratextuales e intertextuales. El texto se encuentra determinado por la época histórica de su escritura, por el carácter y la composición del público, por el objetivo extratextual de ejercer una influencia. Las consecuencias del influjo del medio de modo indirecto se reflejan en el texto. Las consecuencias de la influencia del medio representan un interés para el lingüista sólo cuando se hallan reflejados en otro texto. En tal caso se establece una relación intertextual (22).

Las formas que asumen las relaciones intertextuales, son bastante heteróclitas. M. M. Bajtin consideraba que los textos están vinculados entre sí por relaciones dialógicas. Así escribía "todo enunciado, es un eslabón en la cadena de otros enunciados muy complejamente organizados" (3, pág. 247), y más adelante "cada enunciado está saturado de los ecos y resonancias de otros enunciados con los que va relacionado por la comunidad en la esfera de la comunicación verbal" (3, pág. 271). Precisamos que Bajtin entendía el enunciado como una obra verbal con unidad y totalidad (3, pág. 294). Las formas enumeradas por él de reacciones de respuesta, en esencia no son otra cosa que modos de vínculos de los textos en el supertexto. Las formas más difundidas de vínculos intertextuales son las citas, alusiones, reminiscencias, referencias, paráfrasis, parodias. El supertexto puede ser la obra de un solo autor (ciclo de poemas), de varios autores (epistolarios). Los textos épicos y folclóricos también conforman un supertexto. En calidad de ejemplo se puede mencionar la interpretación de la épica francesa como una unidad supertextual (23).

En lingüística la idea de supertexto ha sido insuficientemente desarrollada. La idea del supertexto en la ciencia literaria se ha elaborado en relación con los ciclos de poemas. D. E. Maksimov, al analizar el poema de A. Blok * "El doble" que hace parte del ciclo "mundo terrible", escribe lo siguiente: "Así, un poema autónomo, conservando su individualidad, se incorpora en "la gran molécula" del texto de Blok, se compenetra con lo que lo rodea fortaleciendo así su contenido y energía; duplicando su expresividad, su fuerza" (24, pág. 222). Hay que anotar que de manera implícita la lingüística con cierta frecuencia emplea la idea de supertexto en sus análisis. Así, analizando las peculiaridades lexicológicas en los poemas de F. J. Tiütchev, A. D. Grigórieva parte de la concepción de unidad e integridad, presente en la obra del último período de Tiütchev (25). Por lo visto es pertinente referirse a la jerarquía de los supertextos. Es evidente que el supertexto está conformado como mínimo por dos elementos. En calidad de supertexto mayor, frente a todos los textos literarios se encuentra la literatura universal.

El número de los niveles intermedios es diverso. El nivel de fusión

* Poeta simbolista y romántico. El período de su creación coincide con los últimos años del Imperio zarista y con los años iniciales de la revolución de 1917. Muere pocos años antes de la ascensión de Stalin al poder absoluto (1880-1921).

de los elementos de cada nivel es también desigual. La definición de sistema formulada arriba, no es utilizable para todas las formaciones supertextuales. El problema de la definición de la formación supertextual vista como sistema exige un análisis separado. En el marco del presente artículo nos detendremos tan sólo en la correlación del texto como sistema y de su elemento particular: el enunciado.

Como base de la organización del texto-sistema se encuentra el principio de **integridad**. Integridad es la irreductibilidad absoluta de las propiedades del sistema a la suma de las propiedades de los elementos que lo constituyen y la no deductibilidad de ellos, de las propiedades del todo; la dependencia de cada elemento, de cada propiedad, de cada relación, de su lugar y función en el interior del todo (26, pág. 464).

En el esclarecimiento del concepto de integridad, la más importante afirmación es aquella acerca del influjo activo del sistema sobre sus componentes. Ellos pueden adquirir nuevas propiedades, perder otras que les pertenecían hasta antes de su integración al sistema acabado; algunas propiedades que se conservan pueden esfumarse, otras por el contrario pueden destacarse más nítidamente. De esta manera "la totalidad aparece como un determinante definido de las partes, las subordina, las transforma de acuerdo con su propia naturaleza (27, pág. 71).

Durante el análisis del objeto o del fenómeno debemos partir de la existencia de distintos niveles de análisis: 1) El análisis de los constituyentes del objeto. 2) El análisis del objeto como tal. 3) El análisis del objeto en el sistema. 4) El análisis del objeto dentro del supersistema. En cada uno de estos niveles están presentes sus determinantes.

Lo expuesto fundamenta el análisis del enunciado como componente del texto. Como es sabido, la posición y la función del elemento en el interior del todo, definen su dependencia de esa totalidad. El enunciado como parte del comunicante es determinado por el comunicante y a través del mismo por el texto.

El enunciado puede estar determinado de manera inmediata por el texto. De esta manera el enunciado porta información sobre el comunicante y sobre el texto. Sin embargo el texto no puede ser reducido a la suma de sus componentes (28, pág. 110). En relación con el enunciado esto significa que, él lleva sólo una parte de información, por la cual es posible juzgar acerca de algunas características del comunicante y del texto como totalidad.

El problema de la reconstrucción del todo por sus partes, de la extrapolación de las propiedades de la parte hacia el todo, es sustancial para la ciencia de la literatura. Por ello es básico definir el nivel de determinación en el texto de los diferentes tipos de enunciados.

Por ejemplo: el enunciado "Pedro partió" se puede hallar en cualquier texto artístico, en un artículo periodístico, en un manual de gramática. Enunciados de tal tipo poseen un grado débil de determinación en relación con el texto. La incorporación del enunciado en el comunicante eleva su grado de determinación así, el enunciado "Pedro partió" representa la culminación lógica del siguiente comunicante: "la puerta se abrió después de media hora y Pedro salió, con una inclinación de cabeza solemne respondió a las tres reverencias del príncipe Lykov, de Tatiana Afanásyevna y de Natasha y siguió a la antecámara. El anfitrión le

entregó su abrigo rojo, lo acompañó hasta el trineo y en el portal volvió a agradecerle por el honor dispensado. Pedro partió". Sólo en el nivel del comunicante es posible decir que el enunciado en mención pertenece al texto de Pushkin.

Además de los niveles de determinación, son importantes también las formas de determinación. En calidad de ejemplo tomaremos la estrofa inicial del poema de B. Ajmadulina "Hemingway"*:

En cada mujer miro como una ninfa griega¹,
 en poemas sonoros sus frescas gracias pinto²,
 y esto pasa al amor del puerto de Corinto³,
 o en la rica en naranjas de almíbar, Chinandega⁴.

La inclusión de los dos enunciados (3) y (4) a primera vista puede ser justificada por la correlación de las lexemas Corinto-Pinto, Chinandega-griega, sin embargo los dos últimos enunciados desde el punto de vista de la totalidad textual, son más importantes que los dos primeros, ellos determinan la forma de los mismos. Los dos últimos enunciados se hallan determinados de modo inmediato por el título del soneto y por el del tríptico (Nicaragua)**. El texto se presenta como un sistema de totalidad complejo y por ello actúan en él profundos y complejos factores de dependencia casual y no meramente mecánicos. Cada enunciado se ofrece como arena de interacciones sutilísimas de distinto orden, se encuentran enunciados directamente determinados por la totalidad sin la mediación del círculo inmediato de enunciados. Esto se aprecia en el ejemplo tomado de "La Dama de Picas" de A. S. Pushkin: "Tres días después, una damita de ojos vivarachos trajo a Lizabet Ivanovna un recado de la tienda de moda"; "pienso que por lo menos sobre su conciencia pesan tres crímenes"; "tres damas que se acercaron con las preguntas oubli ou regret cortaron el diálogo, que se estaba volviendo cada vez más interesante para Lizabet Ivanovna". "El miró su reloj, faltaba un cuarto para las tres"; "tres días después de la noche fatal, a las nueve de la noche, Herman se dirigió al monasterio, donde debería celebrarse la misa por la difunta condesa". Sólo en el último enunciado la utilización de la cifra tres está justificada por un ritual existente, en los otros casos esto hubiese podido ser otra, si no expresara la idea central relacionada con la figura de Hermann: la idea de casualidad, de riesgo, de azar, de inestabilidad. De este modo, el enunciado está determinado de manera inmediata por el texto como totalidad y no por el círculo cercano; el empleo de la cifra tres se halla correlacionado con la intención del autor. Por consiguiente, en el texto se observan enunciados: I. Débilmente, relacionados con la totalidad; II. Enunciados de modo no mediato

* [(En razón de que los dos versos que la autora elige para ilustrar, no son utilizables en la explicación al ser traducidos al español, es determinante en el verso ruso la forma sonora de "campanas" (en ruso Kalakalá) que determina la forma sonora del enunciado "ni casa, ni hogar"), (en ruso "Ni dvora, Nikalá"), por ello tomaremos un ejemplo de Rubén Darío, del segundo soneto del Tríptico "Nicaragua", la segunda estrofa]. (Nota del traductor).

** Nicaragua es para el poeta:

1 1er. soneto: Las pesadillas de la infancia.

2 2do. soneto: El amor juvenil en las ciudades de Corinto y Chinandega.

3 3er. soneto: El terremoto, la muerte.

relacionados con la totalidad y III. Enunciados, de manera directa e inmediata vinculados con la totalidad.

El enunciado en el texto está determinado desde el punto de vista de la forma (entonación, componente léxico-gramatical, sintáxis) y desde el punto de vista del sentido. Es claro que forma y contenido conforman un todo único, pero, en razón de los objetivos metódicos en torno al problema de la determinación, las formas del enunciado y su sentido pueden ser analizados por separado. Un análisis semejante está justificado por el hecho de que enunciados idénticos en su forma pueden tener distinto sentido en textos diferentes; más aún, enunciados de igual identidad por su forma tendrán diverso sentido en los límites de un mismo texto. En el poema de L. Aragón "Les mains d' Elsa" el enunciado "Donne-moi tes mains" se repite varias veces, pero el gesto descrito es distinto.

Donne-moi tes mains pour l' inquietude
 Donne-moi tes mains dont j' ai tant rêvé
 Donne j' ai tant rêve dans ma sollicitude
 Donne-moi tes mains que je sois sauvé
 Lorsque je les prends à mon pauvre piège...
 Donne-moi tes mains que mon coeur s' y forme
 S' y taise le monde au moins un moment
 Donne moi tes mains que mon âme y dorme
 Que mon âme y dorme éternellement.

En la última estrofa las manos amadas se representan en forma de corazón, de cuna, de espacio que protege del mundo. Este sentido se subraya por el verbo "se former", presente en el conjunto del comunicante. Otro significado tiene el enunciado "Donne moi tes mains" al comienzo del poema. El poeta toma en las suyas las manos de la amada, lo cual se subraya con el verbo <prendre> que se encuentra en el comunicante vecino. Aquí es oportuno recordar a M. M. Bajtin quien escribía: "En los límites del mismo enunciado, la oración puede repetirse... pero cada vez es una parte nueva del enunciado, pues cambió su lugar y su función en la totalidad del enunciado" (3, pág. 287). ...La determinación del enunciado en el marco de una unidad aún mayor puede ser evaluada, desde el punto de vista de la función que ella desempeña en los límites de esa unidad. Así O. I. Moskálskaya, en un párrafo diferencia la frase clave y el segmento que porta el comentario. Se define la frase clave como "la que expresa el pensamiento principal del párrafo" (13, pág. 85). La forma gramatical del enunciado depende del círculo cercano, es decir, se descubre en el plano de las relaciones "enunciado-enunciado", "comunicante-enunciado". Con frecuencia el marco del comunicante resulta suficiente para definir por qué se ha utilizado este u otro tiempo verbal, este o aquel artículo, tal orden de palabras. Ello cuenta también para los paralelismos léxico-semánticos. Sin embargo, el texto en su totalidad determina la forma del enunciado no sólo por su incorporación al comunicante sino también de manera inmediata. Esta determinación de la parte por el todo puede ser vista desde dos aspectos: de un lado puede tratarse del análisis en el texto total de la función del enunciado, diferente de su función en el comunicante. De otro lado se

analiza la determinación del enunciado por los parámetros sistémicos del texto, en particular por el vínculo entre sistema y medio.

Analizaremos dos tipos de enunciados: claves y sugestionadores. Entendemos por sugestionadores aquellos que gradualmente inducen a un hecho determinado, a una impresión, a un acontecimiento. Ejemplos de enunciados sugestionadores se encuentran en el primer capítulo de "El maestro y Margarita" * vg. "Si es conveniente señalar la primera singularidad de esta terrible tarde de mayo"; "él detuvo su mirada en los pisos últimos que ennegrecedores, reflejaban en sus vidrios un sol fragmentado, y para siempre ido de Migaíl Aleksándrovich".

Los epítetos "Terrible" y "para siempre ido" no están justificados ni por el texto precedente, ni por el contexto cercano, apoyan y refuerzan la semilla de miedo, que se expresa directamente en los dos otros enunciados, donde el empleo de las palabras "miedo" y "pavor" se hallan justificados en el marco del comunicante. Ejemplo: "Además, envolvió a Berlioz un poco de miedo tan fuerte como injustificado, que al momento le entraron impulsos de huir de Patriarshy ** sin mirar atrás. "Este pavor a tal punto se apoderó de Berlioz que cerró los ojos"; los dos últimos enunciados directamente preparan al lector para la escena de la muerte de Berlioz, en tanto que los enunciados sugestionadores apenas predisponen de cierta manera, sin insistir acompañan al tema principal. Ellos están relacionados de manera directa con el texto como totalidad y lejanamente con los enunciados distribuidos y diseminados no sólo a lo largo de este capítulo sino por toda la extensión de la novela.

Los enunciados claves se interpretan en la literatura especial de manera amplia y heterogénea. Son definidos, como aquellos que expresan el pensamiento principal (13) o como "los más sustanciales, básicos para la comprensión" (10, pág. 147). A. I. Nóvykov considera que los elementos claves se relacionan con los "objetos", en el espacio ulterior del texto, además estas relaciones no se reducen a las relaciones interfrases. Se puede conjeturar que en la medida en que es más fuerte la determinación formal del enunciado por su contexto cercano, en menor medida su sentido se encontrará relacionado con el texto como totalidad y al contrario: mientras más independiente parezca el enunciado de su contexto (círculo) cercano, más fuerte se encontrará determinado su sentido por la concepción global del texto.

Vayamos al texto "Un héroe de nuestro tiempo" de M. Iu. Léimantov***. "...La idea del mal no puede penetrar en la cabeza del hombre sin que éste no desee hacerla realidad: las ideas son creaciones orgánicas, dijo alguien: su nacimiento ya les confiere una forma y esa forma es la actuación; aquél, en cuyo cerebro se engendraron más ideas, actuará más que otros; por ello el genio atado a una silla de burócrata, debe morir o volverse loco, igual que un hombre de compleción física robusta

* Novela de Mijail Bulgakov (1891, 1940), fue iniciada su escritura en 1937 durante el período de las más feroces represiones Stalinistas, Mefistófeles o Satanás es uno de los principales protagonistas, se toma la ciudad de Moscú (oficialmente atea) con su banda y provoca una conmoción en el mundillo literario y en los habitantes de la ciudad. (Nota del traductor).

** Una región de Moscú. (Nota del traductor).

*** Poeta romántico ruso del siglo XIX. (Nota del traductor).

con un estilo de vida sedentario y de conducta modesta muere por un ataque de apoplejía”.

En este fragmento predominan los enunciados potencialmente autónomos, los cuales fácilmente se pueden desarticular del texto y adquieren status (categoría) de texto autónomo. Desde el punto de vista de la forma, débilmente, están relacionadas con los anteriores, y a veces, con los enunciados posteriores. Sin embargo su sustracción del texto rompería su estructura de sentido, privaría el texto de su idea fundamental, lo empobrecería. Los enunciados claves obligatoriamente no adquieren la forma de sentencias.

Se pueden considerar como enunciados claves aquellos cuya modificación llevará consigo el cambio del sistema. El conjunto de tales enunciados en un texto altamente elaborado representa una de las formas de su organización estructural, donde los enunciados claves de fragmentos separados se corresponden entre sí, formando una determinada jerarquía por el grado de importancia de sentido. En las obras dramáticas, en las que el texto de cada personaje representa un singular subsistema, es posible deslindar el enunciado clave que transmite la idea del personaje dado. Así en “Boris Godunóv” de A. J. Pushkin en la escena de la explicación del impostor frente a Marina, la idea del impostor es transmitida por tres enunciados correlacionados.

- 1) Con tal dificultad se constituye la felicidad.
Puede ser para siempre estoy perdido;
- 2) Ahora voy — La muerte o la corona.
En Rusia espera mi cabeza...
- 3) Por poco ella me pierde.

Estos enunciados se relacionan con la concepción histórica de A. J. Pushkin* y van orientados al lector conocedor de la historia rusa; la idea de inevitable fatalidad que aguarda al usurpador, satura todo el texto. Pero la idea de presagio del fin, la idea del peligro se desarrolla totalmente en la escena junto a la fuente.

Así, un enunciado separado va vinculado con la totalidad del texto por relaciones de causalidad. Los vínculos entre los enunciados que incluso se encuentran dispuestos uno al lado del otro, es probable que no tengan un carácter causal inmediato, el vínculo puede ir expresado por relaciones de simetría; por ej.: “Elle, dort, de chair et d’os. Elle deviendrait songe et douleur” (R. Fallet, Paris au mois d’aout). Las relaciones de simetría subrayan la dependencia de enunciados simétricos del texto como totalidad. En el caso dado es la oposición de lo material, sensorial e ideal. Las funciones de un enunciado separado devienen de las funciones del sistema (aquí nos referimos acerca de las funciones típicas del texto como tal, así como sobre las funciones de un texto concreto).

El análisis de la determinación del enunciado por los parámetros textuales, en particular, por el vínculo del sistema y del medio, incluye un conjunto de aspectos.

* Poeta, novelista y ensayista (1799-1837). La más grande figura de la literatura rusa. (Nota del traductor).

Todos los factores que determinan el texto por las condiciones del medio exterior, hacen aún más complejo la determinación del enunciado en el sistema. El primer factor determinante, está representado por la lengua en la cual se halla escrito el texto. Esto parece no exigir explicación, sin embargo la teoría y la práctica de traducción evidencian lo contrario. Un enunciado separado que participa en el texto, como regla se realiza en la lengua del texto mismo, exceptuando los casos de incrus-tación de palabras extranjeras.

La formación de un enunciado separado no puede ser correlacionado inmediatamente al sistema de la lengua, la competencia lingüística se expresa sólo a través del texto. La determinación del texto por el sistema de la lengua aparece en los siguientes momentos: modo de reflejar la lengua, la realidad, reglas de combinación de los nombres y los predicados, formas sintagmáticas, modo de unión de los sintagmas en el enunciado, modo de despliegue, desarrollo rematemático en los marcos del comunicante. La correlación del texto con un estilo y género determinados, la combinación en el texto de diferentes estilos definen la forma del enunciado.

El sentido y la forma del enunciado están determinados simultáneamente por un conjunto de factores: la correspondencia con otros enunciados; la correspondencia con el texto como totalidad; con el conjunto de los textos del destinatario dado, con los textos de otros destinatarios de una época dada, lo mismo que de otras. Igual que en el super-texto, también en cada uno de los textos se revela el modelo interior, individual, del mundo del autor. A través del texto como totalidad el modelo interior, individual, del mundo determina el enunciado. Esto puede observarse diáfanoamente en los textos poéticos: un enunciado separado resulta determinado por la visión poética de una época. Naturalmente que la visión poética del mundo se distingue del cuadro del mundo en la ciencia. En ella, el cuadro del mundo representa un sistema acabado, determinado por la estructura del mundo material y por la correspondencia de las leyes objetivas que le son inherentes (26).

A veces el cuadro del mundo se identifica con el sistema de conocimientos (10).

El cuadro poético del mundo representa el conjunto de los rasgos comunes propios de los modelos individuales del mundo reflejados en los textos de diferentes poetas. El cuadro poético del mundo se entrega a través del texto con la ayuda de un sistema de imágenes, motivos típicos, lexemas claves. A pesar de los rasgos que compartan los autores en un cuadro poético del mundo, los modelos individuales del mundo serán siempre diferentes. El cuadro poético del mundo se presenta como la combinación de lo subjetivo y lo objetivo en la representación del mundo. En el examen del cuadro del mundo la lingüística empalma con la crítica literaria, pero justamente la lingüística proporciona el aparato teórico y la metódica de descomposición del cuadro del mundo.

El carácter de reflejo del cuadro del mundo en los marcos de un enunciado, confirma la idea acerca de que el texto no se "compone" de enunciados, sino que se halla "formado" sobre su base. Nos parece adecuado establecer un paralelo entre el análisis del texto y la física cuántica. M. A. Markóv escribió: "Desearía atraer la atención sobre un rasgo

específico del atomismo contemporáneo. Resulta que la afirmación de acuerdo a la cual "algo" está compuesto de "algo", en muchos casos perdió su sentido original e inmediato, más exactamente, exige una corrección profunda" (27, pág. 80). M. A. Markóv escribe también acerca de que en un sentido general, es posible afirmar que "todo" se compone de "todo", es decir, cada partícula elemental de todas las partículas elementales (27, pág. 140). Igualmente en el texto todo está vinculado con todo. El número infinito de diversas relaciones conduce al descubrimiento de la riqueza de propiedades del objeto único.

El enunciado adquiere en el texto la dualidad de una definición cualitativa. Posee la característica de la determinación por la totalidad y la propiedad de la variabilidad. El enunciado porta información sobre el texto del cual hace parte. El grado de determinación se expresa en la cantidad de información que un enunciado único porta sobre el texto como totalidad. Se observan enunciados débil y fuertemente determinados. El grado de determinación del enunciado puede ser diferente desde el punto de vista de la forma y desde el punto de vista del sentido.

El estudio de la determinación del enunciado se ofrece como indispensable pues la recreación de la totalidad por sus partes es una condición necesaria del conocimiento científico. Desde la posición del análisis de la determinación del enunciado es posible aproximarse a la solución del problema de la variabilidad del enunciado en el texto y por consiguiente al problema de los variantes textuales.

B I B L I O G R A F I A

1. PYESHKOVSKY, A. M. "Principios y métodos del análisis estilístico en examen de la prosa artística", en *Ars poética*. I. Moscú, 1927.
2. BONDI, S. M. *Los manuscritos de Pushkin*. Moscú, 1971.
3. BAJTIN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Moscú, 1979.
4. TIMOFEYEV, L. I. *La palabra en el verso*. Moscú, 1982.
5. KUZMIN, V. P. *Problemas gnoseológicos del conocimiento sistémico*. Moscú, 1983.
6. GAK, V. G. *Sobre la organización semántica del texto narrativo*. Vol. de investigaciones. Inst. de Lenguas Extranjeras de Moscú, Ed. 103. Moscú, 1976.
7. GALPYERIN, I. P. *El texto como objeto de análisis lingüístico*. Moscú, 1981.
8. REFEROVSKAYA, F. A. *Análisis lingüístico de la estructura del texto*. Leningrado, 1983.
9. *Lo nuevo en la lingüística extranjera*. Vol. VIII. Moscú, 1978.
10. NOVIKOV, A. T. *La semántica textual y su formalización*. Moscú, 1983.
11. GAK, V. G. "Hacia una tipología de la denominación lingüística", en *Nominación lingüística. Cuestiones generales*. Moscú, 1977.
12. GAUZENBLAS, K. "Hacia la precisión del concepto 'estilo' y hacia la pregunta sobre el volumen de las investigaciones lingüísticas" en *Cuestiones de lingüística*, 1967, No. 5.
13. MOSKALSKAYA, O. J. *Gramática del texto*. Moscú, 1981.
14. NYKOLAYEVA, T. M. "Condicionamiento contextual-constitutivo del enunciado y su integridad semántica", en *Russky Jazik. Texto como totalidad y los componentes textuales*. Moscú, 1982.
15. HALLIDAY, M. A. K., Hassan R. *Cohesion in English*. London, 1977.
16. MAINGUENEAU, D. *Initiation aux Methodes de Panalyse du discours*. Paris, 1976.
17. SLIUPYERINA, N. A. *Problemas de sintaxis funcional del inglés moderno*. Moscú, 1981.
18. GALPYERIN, J. P. "Categorías gramaticales de texto". IAN SITA. 1977. N° 6.
19. JRAPCHENKO, M. B. *La creación artística, la realidad, el hombre*. Moscú, 1977.
20. STYEPANOV, G. V. "Hacia la cuestión de la unidad de la expresión y la convicción (autor y destinatario) en Contexto". 1983. Moscú, 1984.

21. LOTMAN, Iu. M. **Estructura del texto artístico**. Moscú, 1970.
22. POPOVICH, A. **Problemas de la traducción artística**. Moscú, 1980.
23. VOLKOVA, Z. N. **Las fuentes de la lengua literaria francesa**. Moscú, 1983.
24. MAKSYMOW, D. E. A. Block. "El doble" en El sistema poético en la lírica rusa. Leningrado, 1973.
25. GRYGORYEVA, A. D. **La palabra de la poesía de Tyutchev**. Moscú, 1980.
26. VOLKOVA, Z. N. **Semántica, cuadro del mundo y contexto**. Vol. de invest. Inst. de Lenguas Extranjeras de Moscú.
27. MARKOV, M. A. **Sobre la naturaleza de la materia**. Moscú, 1976.